

## **PARA UNA PROPUESTA CURRICULAR CULTURALMENTE CONTEXTUALIZADA**

(Las escuelas primarias urbanas marginales con educandos del subgrupo cultural criollo -  
guaraní)

Zulema Armatto de Welti  
Universidad Nacional de Rosario, Argentina

Presentaremos alternativas que derivan del Proyecto de investigación: "Transmisión e integración intercultural" que estamos realizando y que cuenta con el aval de un Convenio de Colaboración celebrado entre la Universidad Nacional de Rosario y el Ministerio de Educación y Cultura de la Provincia de Santa Fe.

Este Proyecto de investigación contiene lo que denominamos la Transferencia al Medio, del Programa de Investigación: "La lengua guaraní y la revalorización de la cultura regional autóctona", en el cual encuentra su fundamentación y resulta factible.

Existe consenso en aceptar como válida la necesidad de la regionalización de la educación. Pero eso no significa la incorporación ingenua de lo folklórico regional, sino reconocer la importancia que tiene lo cultural contextualizado para la adquisición del conocimiento.

Nos referimos a:

- La socialización temprana del hogar (que da creencias, actitudes, deseos, intereses, valores, etc.) y
- La sistematización en la escuela (que con la lectura y la escritura permitirán elaborar el conocimiento mediante el acto de decir el conocimiento y de transformarlo luego de su incorporación)

Por ello es necesario cambiar, reevaluar la relación entre los sujetos de la educación, lo que nos lleva a postular como imprescindible la interacción sociocultural donde docentes-alumnos y padres sean los generadores del proceso educativo en su etapa sistemática. (El tercer componente acaba de ser incorporado por la Ley Federal de Educación en la Argentina).

En función de lo cual debemos detenernos en las variables interrelacionadas: contenidos y formación docente que dan sustento a dicho proceso, de donde, en consecuencia surgirá la propuesta curricular culturalmente contextualizada.

Ahora bien, respecto de la variable "contenidos" digamos que para establecer los mismos se debe:

- Conocer la heterogénea realidad regional (contacto con la cultura hegemónica y con otras, si las hubiera)
- Conocer la cultura específica del subgrupo (donde se produjo la socialización temprana, la endoculturación)
- Saber qué quiere y espera dicho subgrupo o comunidad que se le transmita a sus hijos (perfil del educando)

Se podrá así dimensionar el valor que es necesario asignar a los contenidos a transmitir al educando y cómo producir material didáctico "auténtico".

Mientras que, por su lado la variable "formación docente" requiere la existencia del docente- investigador para lo cual urge provocar en ellos la necesidad de:

- Involucrarse en la búsqueda de la compatibilidad cultural
- como consecuencia, el reconocimiento del "otro" a través de los contenidos que del diagnóstico de la realidad haya surgido, y
- la aparición de estrategias pedagógicas adecuadas.

De ese modo será viable que el objetivo principalísimo de todo lo expuesto, los "educandos", puedan afianzar su identidad sociocultural (endo y exogrupal, es decir, también su pertenencia a la sociedad nacional), y participar en la construcción del conocimiento (tradicional y científico)

En otras palabras, estamos diciendo que lograr la compatibilidad cultural permitirá que ellos alcancen su pleno desarrollo como "personas".

Para intentar esta educación culturalmente adecuada ofrecemos desde la Etnolingüística dos propuestas tendientes a lograr un enfoque integrador y comprensivo de la enseñanza.

La primera se refiere a la formación docente. La otra propuesta (que implica a la anterior), a la política lingüística que deberá tener en cuenta los aspectos gramaticales, comunicativos y culturales. Ella presenta a la lengua como eje transversal a partir del cual será posible alcanzar una verdadera situación comunicativa, atendiendo tanto al destinatario como a la intención motivadora. Luego, y a partir de la lengua, se podrán abordar los enfoques desde las otras disciplinas, es decir las ciencias sociales, naturales, etc.

Veremos esquemáticamente a ambas:

**Estrategias para el mejoramiento de la competencia pedagógica de docentes de nivel primario de áreas urbanas marginales con educandos del subgrupo cultural criollo guaraní**

Esta propuesta tiende a:

- Completar la formación docente a través de la sistematización de contenidos específicos de rasgos básicos de la cultura criollo-guaraní, para dar respuesta pedagógica a los problemas de comunicación intercultural, y
- Lograr el dominio del intercódigo que mejore el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Se implementaría con Seminarios-taller, correlativos y en dos cuatrimestres:

I- La Argentina plurilingüística y multicultural

II- El aula espacio de contacto intercultural

Los ejes temáticos se deberían ocupar de:

Regiones lingüísticas argentinas. La región guaraní. El Gran Rosario. La realidad escolar. El rendimiento del educando. Los centros de interés. La competencia lingüística. El rol de los padres en la integración de nuevos materiales didácticos.

Con su realización se espera:

\*Lograr el cambio en las propuestas escolares, contextualizadas en los centros de interés del educando, considerando por ej.: los marcos referenciales, las conceptualizaciones del mundo, las escalas de valores, etc., donde han sido socializados los niños en su primera etapa de endoculturación.

\*Crear un Banco de Datos con las experiencias docentes y el material elaborado, para uso de la comunidad educativa.

\*Favorecer la aparición del maestro-investigador del entorno, generando su creatividad y también su reflexión, y

\*Conseguir la real integración del grupo familiar a la comunidad educativa.

La evaluación de estos talleres consistirá en la elaboración de una propuesta de planificación educativa, para el ciclo de la escuela primaria a la que pertenece el docente, en función de la integración de la Cultura y la Educación. (que podrá ser individual o grupal). Y en una autoevaluación, fundamentada, para el control del propio aprendizaje.

### **Una alternativa lingüística para las escuelas primarias de áreas urbanas marginales con educandos del subgrupo cultural criollo guaraní**

En este enfoque, donde la "lengua" es el eje irradiador sugerimos comenzar a partir de los:

Espacios de Construcción del Conocimiento. (Perspectiva interdisciplinaria: un tema que corresponde a varias disciplinas distintas, con diferentes principios organizativos)

Para esta problemática privilegiamos o seleccionamos los siguientes ítems donde consideramos que se producen dichos espacios:

\*Situaciones de interacción social (De los cuales surgirán los Centros de Interés y se facilitará la Motivación)

Llamamos Temas-puente a los que permiten mantener la continuidad entre el Hogar y la Escuela y surgirán cuando:

- los niños soliciten en el hogar leyendas, cuentos, etc.; las repitan en el aula; escuchen diversas versiones o simplemente narren hechos y experiencias de la vida diaria.

Luego, del análisis de la información recibida, podrían aparecer por ejemplo, elementos de la flora o la fauna, la topografía o el clima, el hábitat y la designación de ese personaje de cualquiera de los reinos, en fin, un sin número de concatenaciones posibles.

Ello permitirá la generación y/o recolección y elaboración del material didáctico. Ese texto-sostén será de tal forma el producto de la comunidad educativa.

Los "disparadores" mencionados favorecerán:

- la recuperación de la dignidad de los padres y mayores
- el desarrollo de la imaginación del niño
- la producción o aparición de todo tipo de texto (oral y escrito)
- la preparación para la investigación
- la lectura comprensiva (útil para la elaboración y maduración del conocimiento)

\*Pensamos que el Contexto de emisión es otro importante espacio de construcción del conocimiento (Dada la unidad fenoménica de lo lingüístico con lo cultural no verbal) En efecto, en este punto es necesario respetar tanto en el docente como en el educando, aspectos tales como :

- los factores extralingüísticos (su pertenencia sociocultural)
- el sociolecto (el sistema lingüístico que usan para la interacción lingüística).
- el contexto situacional (especialmente cuidar la "imagen" del alumno-hablante y la "actitudes" mutuas de los participantes)

\*Creemos que surge un espacio más en el Análisis de errores, que ofrece por ejemplo las siguientes formas posibles de transformarlos en conocimiento:

- la autocorrección (en las emisiones orales reiteradas)
- el taller de escritura

\*Y por último se debe prestar especial atención a los diversos Tipos de textos a partir de los que se coordinarán los Espacios de construcción del conocimiento. Desde aquí, compatibilizando las relaciones entre la lengua como sistema, como instrumento de comunicación y como factor de identificación sociocultural, nos encontramos inmersos en los otros campos disciplinarios a través de la:

- Conversación

- Narración (Ciencias Sociales)
- Descripción (Ciencias Naturales)
- Explicaciones (Ciencias Exactas, definiciones, manuales)
- Instrucciones (Actividades físicas)
- Argumentaciones (informaciones en gral.)
- Retórica (literatura, función estética)

Un ejemplo: si el tipo de texto es una "narración" (caso de las ciencias sociales) de hechos, biografías, cuentos, noticias, en la morfología encontraremos: verbos perfectos, adverbios de tiempo, conectores temporales y en el "aspecto textual", en su estructura se señalará el orden de los hechos, las partes de la narración, el punto de vista del narrador, etc.

Se espera lograr mediante la adecuación de la competencia lingüística a la gramática de la lengua española y el desarrollo de la competencia comunicativa, el cambio de la actuación lingüística de los alumnos.

En síntesis: la habilidad para manejar la Lengua sin problemas originados por dudas fonológicas, morfosintácticas, léxicas o semánticas y para superar las interferencias producidas por la lengua guaraní. Por ende el pleno desarrollo de la capacidad cognitiva.

### **Bibliografía:**

- ARMATTO de Welti, Zulema. 1991 "Distribución lingüística de los jefes de hogar de la comunidad criollo-guaraní en Rosario, según competencia y transmisión de la lengua guaraní", en Suplemento Antropológico Vol.XXVI, N°1:65-84.Asunción.
- . 1992. Vigencia de lo guaraní en Rosario. Enfoque etno y sociolingüístico. CIUNR, Rosario.
- BONFIL G., Ramón. 1984. "La educación permanente y su proyección en el mundo actual". Pedagogía Vol.1, N°1, México.
- BRONCKART, P. 1985. Las ciencias del lenguaje: un desafío para la enseñanza.Unesco.
- FERNANDEZ Guizetti, G. 1983. "Entre el ámbito del significado y el mundo de los objetos: los referentes psicoculturales del signo lingüístico" Suplemento Antropológico Vol. XVIII, N° 1:67-86.
- GIGANTE, Elba. 1993. "Adecuación cultural de la educación bilingüe en México", en Actas de las I Jornadas de Lingüística Aborigen: 113-122
- INOSTROZA de Celis-Hernandez Salles. 1993."Presentación del Proyecto de formación de profesores de educación general básica con especialización en educación intercultural" en Actas de las I Jornadas de Lingüística Aborigen: 163-172.

RAITER, Alejandro. 1994. "La enseñanza de la lengua nativa y el desarrollo lingüístico" Ponencia: I Jornadas De la teoría lingüística a la enseñanza del español. UBA.